

Porównanie tłumaczeń Jana 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I już nie jestem na — świecie, a oni na — świecie są, i Ja do ciebie przychodzę. Ojcie Świąty, ustrzeż ich w — imieniu Twym, które dałeś Mi, aby byli jedno, jak My.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcie Świąty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie zostanę* dłużej na świecie, lecz oni** zostaną na świecie; Ja zaś idę do Ciebie. Ojcie święty, zachowaj ich*** w Twoim imieniu,**** które mi dałeś, aby byli jedno***** — jak My.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I już nie jestem w świecie, a oni w świecie są i ja do ciebie przychodzę. Ojcie święty, ustrzeż ich w imieniu twym, które dałeś mi, aby byli jedno jako my.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcie Świąty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My

¹⁾ Forma praes., οὐκέτι εἰμι, może być hebr. לֹא אֶגֶּוֹר עוֹד בְּאֶרֶץ. SG.

²⁾ <x>500 14:18</x>

³⁾ <x>570 4:7</x>

⁴⁾ Zn. lokatywne podkreślone jest przez <x>500 17:6-8</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>, oraz przez Pawłowe wyrażenie: w Chrystusie; ale por. też instrumentalne: za sprawą Twojego imienia, por. <x>230 20:2</x>;<x>230 54:3</x>; <x>240 18:10</x>.

⁵⁾ <x>550 3:28</x>

⁶⁾ <x>500 10:30</x>